Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Smagałem was śniecią i pleśnią, i gradem – wszystkie dzieła waszych rąk, lecz żaden z was nie zwrócił się ku Mnie\* \*\* – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Smagałem was śniecią i pleśnią, biłem gradem dzieła waszych rąk, lecz żaden z was nie zwrócił się ku Mnie — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Karałem was suszą, pleśnią i gradem we wszystkich dziełach waszych rąk; lecz żaden z was nie *wrócił* do mnie, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od tego czasu, gdy kto przyszedł do gromady zboża, od dwudziestu korcy znalazł dziesięć; gdy przyszedł do prasy, aby naczerpał pięćdziesiąt wiader wina, znalazł tylko dwadzieścia; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyście przychodzili do stogu dwadzieścia korców, a bywało dziesięć; a gdyście wchodzili do prasy, abyście wytłoczyli pięćdziesiąt łagwic, a było dwadzieścia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To Ja dotknąłem was zwarzeniem zbóż od gorąca, posuchą i gradem, [dotknąłem] wszelkie dzieło waszych rąk, a nie było między wami [nawracających się] do Mnie - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Smagałem posuchą, rdzą i gradem plony całej waszej pracy, a jednak nie nawróciliście się do mnie - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Smagałem was rdzą zboża i pleśnią, a gradem wszystkie dzieła rąk waszych, lecz nie było was przy Mnie − wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawiłem, że plony waszej pracy zniszczyła rdza zbożowa, pleśń i grad, a jednak nie ma was przy Mnie - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dotknąłem rdzą zbożową, śniecią i gradem wszystkie dzieła waszych rąk, a wyście się do mnie nie nawrócili - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я вас побив недостатком і всі діла ваших рук поганим вітром і градом, і ви не повернулися до Мене, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Raziłem was śniedzią, rdzą i gradem we wszystkich trudach waszych rąk, jednak żaden z was do Mnie się nie nawrócił – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | poraziłem was spiekotą i rdzą, i gradem, wręcz wszelkie dzieło waszych rąk, a żaden z was się do mnie nie nawróciłʼ – brzmi wypowiedź JAHWE. . . |

1. 1) Lub: (1) i nic nie mieliście (do przyniesienia) dla Mnie, וְאֵין־אֶתְכֶם אֵלַי ; (2) i niczym byliście dla Mnie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>370 4:9</x> [↑](#footnote-ref-3)